

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Aspekty teorii translacji (Wykład), PG_00149443						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski z elementami polskiego (20%)		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Grzegorz Grzegorzczak				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Grzegorz Grzegorzczak				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: stacjonarna						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łamaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łamaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia uzyskanych w toku prowadzonych zajęć z zakresu aspektów teorii translacji	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich. , w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem w odniesieniu do gotowych i przygotowywanych tłumaczeń.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[LSMU2_W04] Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie.	Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> • fundamentalne pojęcia "tłumaczenia" • opis zakresu badań nad translacją. • definicja trzech tyów tłumaczenia Jakobsona: intralingwalne, interlingwalne i intersemiotyczne. • mapa dyscypliny autorstwa Holmesa i Toury'ego, • kluczowe problemy dyskursu tłumaczeniowego • rozróżnienie: "dosłowne vs. wolne" tłumaczenie, • analiza pojęcia i znaczenia, ekwiwalencji oraz "efektu ekwiwalentnego" • porównanie ekwiwalencji formalnej i dynamicznej. 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	test jednokrotnego wyboru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Pym, A. (2023). Exploring translation theories. Routledge.</p> <p>Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge.</p>	

	Uzupełniająca lista lektur	Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: an advanced resource book. Routledge. Baker, M. (2009). Translation studies. Routledge. The translation studies reader (Fourth). (2021). . Routledge, Taylor & Francis Group.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.